

ИЛЬИ ФРАНКА

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**

ВКН

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!*

НЕМЕЦКИЙ С ЛЮБОВЬЮ

СТЕФАН ЦВЕЙГ

**ПИСЬМО
НЕЗНАКОМКИ**





Stefan Zweig

Brief einer Unbekannten

НЕМЕЦКИЙ С ЛЮБОВЬЮ

Стефан Цвейг

ПИСЬМО НЕЗНАКОМКИ

Пособие подготовила Екатерина Сакоян

ВКН

Москва
2022

УДК 811.112.2(075.4)
ББК 81.2Нем-93
Н50

Редактор *Илья Франк*

Художник *Александр Соловьев*

Н50 **Немецкий** с любовью. Стефан Цвейг. Письмо незнакомки = Stefan Zweig. Brief einer Unbekannten / пособие подгот. Екатерина Сакоян. — М.: Издательский дом ВКН, 2022. — 256 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1712-1

В книге представлены произведения Стефана Цвейга «Письмо незнакомки» и «Летняя новелла», принадлежащие к лучшим образцам творчества великого австрийца.

Новеллы адаптированы по методу Ильи Франка: снабжены дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Кроме того, читатель привыкает к логике немецкого языка, начинает его «чувствовать».

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе.

Для широкого круга лиц, изучающих немецкий язык и интересующихся немецкой культурой.

УДК 811.112.2(075.4)
ББК 81.2Нем-93

© Е. Сакоян, 2020
© И. Франк, 2020
© ООО «ИД ВКН», 2022

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это четырехста книг на шестидесяти языках мира. И миллионы читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать немецкий язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!»

Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке.** Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в опре-

деленном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-немецки — вопрос трех-четырёх месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, основательное знание грамматики не требуется — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно, зная всего лишь правила чтения и самые азы грамматики.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

Stefan Zweig

Brief einer Unbekannten

Brief einer Unbekannten

(Письмо незнакомки)

Als der bekannte Romanschriftsteller R. frühmorgens von dreitägigem erfrischendem Ausflug ins Gebirge wieder nach Wien zurückkehrte (когда известный писатель-романист Р. ранним утром после трехдневной бодрящей прогулки в горы снова вернулся в Вену; *der Schriftsteller* — писатель; *erfrischen* — освежать, бодрить; *der Ausflug* — экскурсия, прогулка; *ausfliegen* — вылетать; совершать прогулку, отправиться погулять) und am Bahnhof eine Zeitung kaufte (и купил на вокзале газету; *der Bahnhof*), wurde er, kaum dass er das Datum überflog, erinnernd gewahr (он, едва взглянув на дату, вспомнил: «вспоминая, осознал»; *sich erinnern an jemanden, etwas /Akk./* — вспоминать, помнить кого-либо, что-либо; *gewahr werden* — осознавать), dass heute sein Geburtstag sei (что сегодня его день рождения). Der einundvierzigste, besann er sich rasch (сорок первый, быстро подумал он; *sich besinnen* — /по/думать; опомниться; *sich besinnen auf jemanden, etwas /Akk./* — вспомнить о ком-либо, чем-либо), und diese Feststellung tat ihm nicht wohl und nicht weh (и это утверждение = констатация /этого факта/ не доставила ему ни радости, ни боли: «не сделала ему ни хорошо, ни больно»; *feststellen* — устанавливать факт; заметить, констатировать что-либо; *weh tun* — делать /причинять боль). Flüchtig überblättert er die knisternden Seiten der Zeitung (он бегло перелистал шуршащие страницы газеты; *blättern* — листать; *das Blatt pl. die Blätter* — лист; *knistern* — трещать, хрустеть, шуршать) und fuhr

mit einem Mietautomobil in seine Wohnung (и поехал в арендованном автомобиле в свою квартиру; *fahren*; *die Miete* — наем, прокат; *mieten* — нанимать, арендовать; *das Automobil*).



Als der bekannte Romanschriftsteller R. frühmorgens von dreitägigem erfrischendem Ausflug ins Gebirge wieder nach Wien zurückkehrte und am Bahnhof eine Zeitung kaufte, wurde er, kaum dass er das Datum überflog, erinnernd gewahr, dass heute sein Geburtstag sei. Der einundvierzigste, besann er sich rasch, und diese Feststellung tat ihm nicht wohl und nicht weh. Flüchtig überblätterte er die knisternden Seiten der Zeitung und fuhr mit einem Mietautomobil in seine Wohnung.

Der Diener meldete aus der Zeit seiner Abwesenheit zwei Besuche sowie einige Telephonanrufe (слуга доложил о двух визитах за время его отсутствия, а также о нескольких телефонных звонках; *melden* — сообщать; *уведомлять*, *извещать*; *abwesend* — отсутствующий; *der Besuch*; *besuchen* — навещать, посещать; *der Anruf*; *jemanden anrufen* — звонить кому-либо по телефону) **und überbrachte auf einem Tablett die angesammelte Post** (и передал на подносе накопившуюся почту; *überbringen* — передавать, доставлять, вручать; *das Tablett*; *ansammeln* — накапливать, собирать). **Lässig sah er den Einlauf an** (он небрежно просмотрел поступившую корреспонденцию; *der Einlauf* — поступление /бумаг, денег/; *einlaufen* — поступать /о письмах, заказах/; *jemanden, etwas /Akk./ ansehen* — /по/смотреть на кого-либо, что-либо, осматривать), **riss ein paar Kuverts auf, die ihn durch ihre Absender interessierten** (разорвал = вскрыл несколько конвертов, которые заинтересовали его из-за их отправителей; *aufreißen* — разорвать, раздирать; *das Kuvert* [кувэр] pl. *die Kuverts*; *absenden* — отправлять, отсылать);

einen Brief, der fremde Schriftzüge trug und zu umfangreich schien (письмо, которое было написано незнакомым почерком и казалось слишком объемным; *der Schriftzug pl. die Schriftzüge* — *почерк, почерк*; *tragen* — *носить, иметь, обладать*; *umfangreich: der Umfang* — *объем, размер, величина* + *reich* — *богатый*; *scheinen* — *казаться, создавать впечатление*), **schob er zunächst beiseite** (он сначала отодвинул в сторону; *beiseite* — *в сторону, прочь*; *schieben* — *двигать, толкать*).



Der Diener meldete aus der Zeit seiner Abwesenheit zwei Besuche sowie einige Telephonanrufe und überbrachte auf einem Tablett die angesammelte Post. Lässig sah er den Einlauf an, riss ein paar Kuverts auf, die ihn durch ihre Absender interessierten; einen Brief, der fremde Schriftzüge trug und zu umfangreich schien, schob er zunächst beiseite.

Inzwischen war der Tee aufgetragen worden (тем временем был подан чай; *auftragen* — *подавать /на стол/*), **bequem lehnte er sich in den Fauteuil** (он удобно откинулся в кресле; *sich lehnen an /in/ etwas /Akk./* — *опираться, облокачиваться на что-либо*; *der Fauteuil* [фотёй] — */фр./ кресло*), **durchblätterte noch einmal die Zeitung und einige Drucksachen** (пролистал еще раз газету и несколько печатных изданий; *drucken* — *печатать*; *die Sache* — *вещь, предмет*); **dann zündete er sich eine Zigarre an und griff nun nach dem zurückgelegten Briefe** (затем он закурил: «зажег себе» сигару и теперь взялся за отложенное письмо; *anzünden* — *зажигать; закуривать*; *greifen nach jemandem, etwas /Akk./* — *хватать кого-либо, что-либо; братья, взяться за что-либо*; *zurücklegen* — *класть обратно; отложить в сторону*).

Es waren etwa zwei Dutzend hastig beschriebene Seiten in fremder, unruhiger Frauenschrift (это были примерно две дюжины страниц, торопливо исписанных незнакомым

беспокойным женским почерком; *das Dutzend; beschreiben* — описывать; исписывать; *die Schrift* — шрифт; письменный текст; почерк /сокр./ от *die Handschrift*), **ein Manuskript eher als ein Brief** (скорее манускрипт, чем письмо; *eher* — скорее, более). **Unwillkürlich betastete er noch einmal das Kuvert** (непроизвольно он еще раз ощупал конверт; *die Willkür* — произвол, самоуправство), **ob nicht darin ein Begleitschreiben vergessen geblieben wäre** (не осталось: «осталось забытым» ли там внутри сопроводительное послание; *begleiten* — сопровождать; *das Schreiben* — письмо, послание; *vergessen* — забывать; забытый; *bleiben* — оставаться).



Inzwischen war der Tee aufgetragen worden, bequem lehnte er sich in den Fauteuil, durchblätterte noch einmal die Zeitung und einige Drucksachen; dann zündete er sich eine Zigarre an und griff nun nach dem zurückgelegten Briefe.

Es waren etwa zwei Dutzend hastig beschriebene Seiten in fremder, unruhiger Frauenschrift, ein Manuskript eher als ein Brief. Unwillkürlich betastete er noch einmal das Kuvert, ob nicht darin ein Begleitschreiben vergessen geblieben wäre.

Aber der Umschlag war leer (но конверт был пуст) **und trug so wenig wie die Blätter selbst eine Absenderadresse oder eine Unterschrift** (и на нем не было, как и на самих листах, ни адреса отправителя, ни подписи: «он нес = *имел на себе* также мало, как и сами листы, адрес отправителя или подпись»; *tragen* — носить, нести; *haben*, *besitzen* — иметь, обладать). **Seltsam, dachte er, und nahm das Schreiben wieder zur Hand** (странно, подумал он и снова взял письмо в руки: «руку»; *denken*; *nehmen*). **»Dir, der Du mich nie gekannt«, stand oben als Anruf, als Überschrift** («тебе, который никогда не знал меня», стояло сверху как обращение, как заголовок; *kennen* — знать, быть знакомым; *stehen*; *der Anruf* — оклик, вызов; *anrufen* — окликать, звать; зво-

нить по телефону; *die Überschrift* — надпись, заглавие; адрес на письме). **Verwundert hielt er inne** (удивленный, он перестал /читать/; *verwundern* — удивлять, поражать; *innehalten* — останавливаться, прекращать): **galt das ihm, galt das einem erträumten Menschen** (относится ли это к нему, относится ли это к какому-то вымышленному человеку; *jemandem, etwas /Dat./ gelten* — относиться к кому-либо, чему-либо; *gelten* — быть действительным; *erträumen* — воображать, представлять; *der Mensch*)? **Seine Neugier war plötzlich wach** (внезапно в нем проснулось любопытство: «его любопытство было внезапно бодрствующим»; *wach sein* — бодрствовать, не спать; *wach werden* — проснуться). **Und er begann zu lesen** (и он начал читать; *beginnen*):



Aber der Umschlag war leer und trug so wenig wie die Blätter selbst eine Absenderadresse oder eine Unterschrift. Seltsam, dachte er, und nahm das Schreiben wieder zur Hand. »Dir, der Du mich nie gekannt«, stand oben als Anruf, als Überschrift. Verwundert hielt er inne: galt das ihm, galt das einem erträumten Menschen? Seine Neugier war plötzlich wach. Und er begann zu lesen:

* * *

Mein Kind ist gestern gestorben (мой ребенок умер вчера; *sterben*) — **drei Tage und drei Nächte habe ich mit dem Tode um dies kleine, zarte Leben gerungen** (три дня и три ночи я боролась со смертью за эту маленькую, хрупкую жизнь; *die Nacht pl. die Nächte; der Tod; mit jemandem, etwas /Dat./ um etwas /Akk./ ringen* — бороться с кем-либо, чем-либо за что-либо), **vierzig Stunden bin ich, während die Grippe seinen armen, heißen Leib im Fieber schüttelte, an seinem Bette gesessen** (сорок часов, пока грипп сотрясал в лихорадке его бедное горячее тело, я сидела у его по-

стели; *der Leib*; *das Fieber*; *schütteln* — *трясти*; *sitzen*). **Ich habe Kühles um seine glühende Stirn getan** (я охлаждала его пылающий лоб: «клала прохладное вокруг его пылающего лба»); *kühl* — *прохладный*; *glühen* — *гореть, пылать*; *tun* — *делать*; /разг./ *класть, помещать что-либо куда-либо*), **ich habe seine unruhigen, kleinen Hände gehalten Tag und Nacht** (я держала его беспокойные маленькие руки день и ночь; *ruhig* — *спокойный*; *die Ruhe* — *спокойствие, покой*; *halten* — *держат*). **Am dritten Abend bin ich zusammengebrochen** (на третий вечер я обессилела; *zusammenbrechen* — *рушиться; обессилеть, упасть без сил*). **Meine Augen konnten nicht mehr, sie fielen zu, ohne dass ich es wusste** (мои глаза больше не могли /смотреть/, они закрывались помимо моей воли: «без того, что я об этом знала»; *das Auge pl. die Augen*; *zufallen* — *захлопываться, закрываться*; *wissen* — *знать*).



Mein Kind ist gestern gestorben — drei Tage und drei Nächte habe ich mit dem Tode um dies kleine, zarte Leben gerungen, vierzig Stunden bin ich, während die Grippe seinen armen, heißen Leib im Fieber schüttelte, an seinem Bette gesessen. Ich habe Kühles um seine glühende Stirn getan, ich habe seine unruhigen, kleinen Hände gehalten Tag und Nacht. Am dritten Abend bin ich zusammengebrochen. Meine Augen konnten nicht mehr, sie fielen zu, ohne dass ich es wusste.

Drei Stunden oder vier war ich auf dem harten Sessel eingeschlafen (/на/ три или четыре часа я заснула на жестком кресле; *einschlafen* — *засыпать*), **und indes hat der Tod ihn genommen** (а тем временем смерть забрала его; *indes* — /уст./ *тем временем, между тем*; *nehmen* — *брать, взять*). **Nun liegt er dort, der süße, arme Knabe** (теперь он лежит там, этот милый бедный мальчик; *süß* — *сладкий; милый, очаровательный*), **in seinem schmalen Kinderbett**

(в своей узкой детской кровати; *das Bett*), **ganz so wie er starb** (точно так: «совсем так», как он умер; *sterben*); **nur die Augen hat man ihm geschlossen, seine klugen, dunkeln Augen** (только глаза ему закрыли, его умные темные глаза; *das Auge pl. die Augen; schließen*), **die Hände über dem weißen Hemd hat man ihm gefaltet** (руки ему сложили поверх белой рубашки; *die Hand pl. die Hände; das Hemd; falten* — складывать, сгибать), **und vier Kerzen brennen hoch an den vier Enden des Bettes** (и четыре свечи горят высоко в четырех концах = углах его кровати; *die Kerze; das Ende* — конец, окончание; край).



Drei Stunden oder vier war ich auf dem harten Sessel eingeschlafen, und indes hat der Tod ihn genommen. Nun liegt er dort, der süße, arme Knabe, in seinem schmalen Kinderbett, ganz so wie er starb; nur die Augen hat man ihm geschlossen, seine klugen, dunkeln Augen, die Hände über dem weißen Hemd hat man ihm gefaltet, und vier Kerzen brennen hoch an den vier Enden des Bettes.

Ich wage nicht hinzusehen (я не осмеливаюсь посмотреть туда; *wagen* — отваживаться, осмеливаться; *risikowen*; *hinsehen* — /по/смотреть, взглянуть туда), **ich wage nicht mich zu rühren, denn wenn sie flackern, die Kerzen** (я не осмеливаюсь пошевелиться, потому что, когда они мерцают, эти свечи; *sich rühren* — двигаться, шевелиться; *flackern* — мерцать, колыхаться; *вспыхивать*), **huschen Schatten über sein Gesicht und den verschlossenen Mund** (тени скользят по его лицу и сомкнутому рту; *der Schatten pl. die Schatten; das Gesicht; verschließen* — запереть, замыкать), **und es ist dann so, als regten sich seine Züge** (и тогда это /выглядит/ так, будто бы его черты = черты его лица двигаются; *sich regen* — двигаться, /по/шевелиться, шелохнуться; *der Zug pl. die Züge* — черта лица, характера), **und ich könnte meinen, er sei nicht**

tot, er würde wieder erwachen (и я могла бы подумать, что он не мертв, он, может быть, снова проснется; *meinen* — *иметь в виду, подразумевать; высказывать свое мнение, говорить*) **und mit seiner hellen Stimme etwas Kindlich-Zärtliches zu mir sagen** (и своим звонким голосом скажет мне что-то по-детски ласковое; *hell* — *светлый, ясный; высокий, звонкий /о голосе/; die Stimme; sagen etwas /Akk./ zu jemandem* — *говорить что-либо кому-либо; zärtlich* — *нежный, ласковый*). **Aber ich weiß es, er ist tot** (но я знаю, он мертв = *умер*), **ich will nicht hinsehen mehr** (я больше не хочу смотреть туда), **um nicht noch einmal zu hoffen, nicht noch einmal enttäuscht zu sein** (чтобы еще раз не /начать/ надеяться /и/ еще раз не быть разочарованной; *enttäuschen* — *разочаровывать*).



Ich wage nicht hinzusehen, ich wage nicht mich zu rühren, denn wenn sie flackern, die Kerzen, huschen Schatten über sein Gesicht und den verschlossenen Mund, und es ist dann so, als regten sich seine Züge, und ich könnte meinen, er sei nicht tot, er würde wieder erwachen und mit seiner hellen Stimme etwas Kindlich-Zärtliches zu mir sagen. Aber ich weiß es, er ist tot, ich will nicht hinsehen mehr, um nicht noch einmal zu hoffen, nicht noch einmal enttäuscht zu sein.

Ich weiß es, ich weiß es, mein Kind ist gestern gestorben (я знаю, я знаю, /что/ мой ребенок умер вчера; *wissen; sterben*) — **jetzt habe ich nur Dich mehr auf der Welt, nur Dich** (теперь только ты есть у меня: «я имею только тебя» на свете, только ты), **der Du von mir nichts weißt** (ты, который ничего не знает обо мне), **der Du indes ahnungslos spielst oder mit Dingen und Menschen tändelst** (ты, который тем временем, ни о чем не подозревая, играет или забавляется с вещами и людьми; *die Ahnung* — *предчувствие; ahnen* — *предчувствовать; догадываться, подозре-*

вать; *das Ding pl. die Dinge; der Mensch pl. die Menschen; tändeln* — заниматься пустяками, забавляться; кокетничать). **Nur Dich, der Du mich nie gekannt und den ich immer geliebt** (только ты, который никогда не знал меня и которого я всегда любила).

Ich habe die fünfte Kerze genommen und hier zu dem Tisch gestellt (я взяла пятую свечу и поставила ее здесь на стол: «к столу»; *nehmen*), **auf dem ich an Dich schreibe** (на котором я пишу тебе; *schreiben an jemanden* — писать кому-либо).



Ich weiß es, ich weiß es, mein Kind ist gestern gestorben — jetzt habe ich nur Dich mehr auf der Welt, nur Dich, der Du von mir nichts weißt, der Du indes ahnungslos spielst oder mit Dingen und Menschen tändelst. Nur Dich, der Du mich nie gekannt und den ich immer geliebt.

Ich habe die fünfte Kerze genommen und hier zu dem Tisch gestellt, auf dem ich an Dich schreibe.

Denn ich kann nicht allein sein mit meinem toten Kinde (потому что я не могу быть одна с моим мертвым ребенком), **ohne mir die Seele auszuschreien** (не крича о своей душевной боли: «без того, чтобы выкричать свою душу»; *ausschreien* — выкрикивать; *schreien* — кричать), **und zu wem sollte ich sprechen in dieser entsetzlichen Stunde, wenn nicht zu Dir** (и кому мне это: «к кому я говорить» в этот ужасный час, если не с тобой; *sprechen zu jemandem* — говорить кому-либо), **der Du mir alles warst und alles bist** (который был для меня всем и есть все = *остаться всем*)! **Vielleicht kann ich nicht deutlich zu Dir sprechen** (может быть, я не смогу говорить с тобой вполне ясно), **vielleicht verstehst Du mich nicht** (может быть, ты не поймешь меня) — **mein Kopf ist ja ganz dumpf** (ведь моя голова совершенно затуманена; *der Kopf; dumpf* — приглушенный; тупой; тяжелый /напр., о сне/, замут-

ненный /о сознании/), **es zuckt und hämmert mir an den Schläfen, meine Glieder tun so weh** (у меня дергает и стучит в висках, все мое тело: «мои члены» так болит; *zucken* — *вздрагивать, подергиваться*; *hämmern* — *стучать молотком*; *der Hammer* — *молоток*; *die Schläfe* — *висок*; *das Glied pl. die Glieder* — *член /тела/, конечность*; *wehtun* — *болеть, причинять боль*).



Denn ich kann nicht allein sein mit meinem toten Kinde, ohne mir die Seele auszuschreien, und zu wem sollte ich sprechen in dieser entsetzlichen Stunde, wenn nicht zu Dir, der Du mir alles warst und alles bist! Vielleicht kann ich nicht ganz deutlich zu Dir sprechen, vielleicht verstehst Du mich nicht — mein Kopf ist ja ganz dumpf, es zuckt und hämmert mir an den Schläfen, meine Glieder tun so weh.

Ich glaube, ich habe Fieber, vielleicht auch schon die Grippe (я думаю, у меня жар, может быть, уже тоже грипп; *glauben* — *думать, полагать; верить*; *das Fieber* — *жар, лихорадка*), **die jetzt von Tür zu Tür schleicht** (который крадется сейчас от двери к двери; *die Tür*; *schleichen* — *красться; /тайно/ пробираться*), **und das wäre gut, denn dann ginge ich mit meinem Kinde** (и это было бы хорошо, потому что тогда бы я ушла с моим ребенком) **und müste nichts tun wider mich** (и не должна была бы сделать что-то с собой: «против себя»; *tun* — *делать, выполнять; совершать*). **Manchmal wirds mir ganz dunkel vor den Augen** (иногда у меня становится совсем темно перед глазами; *wirds = wird es*), **vielleicht kann ich diesen Brief nicht einmal zu Ende schreiben** (возможно, я даже: «ни разу» не смогу дописать это письмо до конца) — **aber ich will alle Kraft zusammentun** (но я хочу собрать все свои силы: «силу»; *die Kraft pl. die Kräfte*; *zusammentun* — *соединять, собирать*), **um einmal, nur dieses eine Mal zu Dir zu sprechen** (чтобы один раз, только один этот раз поговорить

с тобой). **Du mein Geliebter, der Du mich nie erkannt** (ты мой любимый, который меня никогда не узнавал; *der/die Geliebte* — возлюбленный/ая, любимый/ая; *erkennen* — различать, обнаруживать; *узнавать*).



Ich glaube, ich habe Fieber, vielleicht auch schon die Grippe, die jetzt von Tür zu Tür schleicht, und das wäre gut, denn dann ginge ich mit meinem Kinde und müsste nichts tun wider mich. Manchmal wirds mir ganz dunkel vor den Augen, vielleicht kann ich diesen Brief nicht einmal zu Ende schreiben — aber ich will alle Kraft zusammentun, um einmal, nur dieses eine Mal zu Dir zu sprechen. Du mein Geliebter, der Du mich nie erkannt.

Zu Dir allein will ich sprechen, Dir zum erstenmal alles sagen (только с тобой одним я хочу говорить, тебе впервые все высказать; *zum erstenmal* = *zum ersten Mal*); **mein ganzes Leben sollst Du wissen, das immer das Deine gewesen und um das Du nie gewusst** (ты должен знать всю мою жизнь, которая всегда была твоей = *принадлежала тебе* и которую ты никогда не знал). **Aber Du sollst mein Geheimnis nur kennen, wenn ich tot bin** (но ты должен узнать мою тайну, только когда я умру: «я мертвая»; *das Geheimnis*; *geheim* — тайный), **wenn Du mir nicht mehr Antwort geben musst** (когда ты больше не должен будешь дать мне ответ; *die Antwort*; *antworten* — отвечать), **wenn das, was mir die Glieder jetzt so kalt und heiß schüttelt, wirklich das Ende ist** (если то, что бросает сейчас мое тело то в жар, то в холод: «так холодно и жарко трясет мне члены», действительно конец; *schütteln* — трясти, встряхивать). **Muss ich weiterleben** (если мне суждено: «я должна» жить дальше), **so zerreiße ich diesen Brief und werde weiter schweigen, wie ich immer schwieg** (я разорву это письмо и буду молчать дальше, как я молчала всегда; *zerreißen* — разорвать, разодрать; *reißen* — рвать).

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
Brief einer Unbekannten (Письмо незнакомки).....	9
Sommernovellette (Летняя новелла)	203

Учебное издание

16+

Немецкий с любовью

Стефан Цвейг

ПИСЬМО НЕЗНАКОМКИ

Пособие подготовила Екатерина Сакоян

Корректор *Н. В. Копысова*

Верстка *О. Б. Русакова*

Обложка *И. И. Мамыкин*

ООО «Издательский дом ВКН»

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5

Тел.: (495) 374-59-68

www.vkn-press.ru; www.muravei.ru

E-mail: muravei@muravei.ru

Подписано в печать 14.11.2021.

Формат 84x108 ¹/₃₂. Усл. печ. л. 13,44.

Тираж 1500 экз. Заказ №